

天津外国语大学硕士研究生入学考试(初试)

法语口笔译专业考试大纲

科目代码： 214

科目名称：翻译硕士法语

一、科目介绍

本考试是涉及法语语言、文化、法汉互译、言语交际等多方面基础知识和技能的综合类专业考试，为所有报考本校法语翻译硕士研究生必考科目。考试按照教育部本科法语专业教学大纲规定的专业素质、知识和能力要求，全面考查学生法语语言基础知识及阅读、翻译、写作等实践能力。

二、考查目标

1. 素质目标。考查学生世界观、人生观和价值观，国际视野，人文素养。
2. 知识目标。考查本专业教学大纲要求的语言、文化等方面知识掌握情况。
3. 能力目标。考查学生法语阅读理解、法汉互译和法语写作等能力。

三、考查范围

1. 专业和人文素养。在考查法语语言基础和技能的基础上，考查学生知识面、价值观、分析问题的能力等。
2. 法语基础知识。考查学生法语词汇、语法、修辞、言语交际等专业知识的掌握情况；
3. 法语专业技能。考查学生法语阅读理解、法汉互译、法语写作等能力。

四、考试形式与试卷结构

考试形式：闭卷，笔试。

考试时间：180 分钟。

试卷结构：试卷共分为五个部分，共计 100 分。

I. 语法填空。（10 分）

该题要求学生根据句意填写适当的单词和形式，考查学生代词、介词、冠词等法语基础知识的掌握情况。

II. 完形填空。（10 分）

该题考查学生法语词汇、语法、句法等知识的掌握情况。包括：

- 1) 词汇知识（准确辨析词义和运用常用搭配等）；
- 2) 语法、修辞知识（准确运用词法、句法和修辞等知识）；
- 3) 逻辑知识（掌握法语语义逻辑等知识，能够根据上下文分析选词）。

III. 改错。（10 分）

该题考查学生语言综合能力，要求学生根据所给句子找出错误的地方，包含法语语法全方面的知识。

IV 时态填空。（15 分）

该题考查学生动词变位的掌握情况，要求根据语篇整体填写动词正确的变位形式。

V. 文献综述。（25 分）

该题考查学生阅读理解能力，分析、判断、综合等思维能力，按照要求将较为复杂的语篇转写为固定单词数的短文（synthèse）。本题参考 CECRL（欧洲语言共同参考框架）对 B2 及以上语言水平的要求，在给出的两篇或三篇文章中，提取论点按照一定逻辑构建新的文章，注意区别于一般意义的概述（résumé）。

VI. 作文。(30 分)

该题考查学生法语写作能力。学生需根据所给题目（或材料）撰写一篇不少于固定单词数的作文。要求语言通顺，条理清楚，书写规范，语体得当。

五、参考书目

1. 《新世纪法汉大词典》（缩印本），陈振尧主编，外语教学与研究出版社，2008 年。
2. 《法语现代语法》，毛意忠编著，上海译文出版社，2012 年。
3. 《法语 DELF/DALF 考试全攻略》，傅荣等编著，外语教学与研究出版社，2020 年。

新华网法语版、《人民日报》法语版、法国《世界报》《费加罗报》《解放报》等主流报刊杂志。

科目代码：360

科目名称：法语翻译基础

一、科目介绍

本考试主要考查法汉互译的基本技巧和能力，是法语专业硕士的必考科目之一。考试按照教育部本科法语专业教学大纲规定的专业素质、知识和能力要求，全面考查学生的翻译能力。

二、考查目标

1. 素质能力。考查学生世界观、人生观和价值观，国际视野，人文素养，跨文化能力。
2. 知识目标。考查本专业教学大纲所规定的语言、文化等方面知识掌握情况。
3. 能力目标。考查学生法汉互译和法语写作能力。

三、考查范围

1. 专业和人文素养。在考查法语语言基础和技能的基础上，考查学生知识面、价值观、写作能力等。
2. 法语综合知识。考查学生对法语国家与地区政经文等综合知识的掌握情况。

3. 法语专业技能。考查学生法汉互译和法语写作能力。

四、考试形式与试卷结构

考试形式：闭卷，笔试。

考试时间：180 分钟。

试卷结构：试卷共分为三个部分，共计 150 分。

I. Traduisez les passages suivants en chinois. (50 points)

A. (30 points)

考查学生句子层面法译汉的能力。

B. (20 points)

考查学生篇章层面法译汉的能力。

II. Traduisez les passages suivants en français. (50 points)

A. (20 points)

考查学生句子层面汉译法的能力。

B. (30 points)

考查学生篇章层面汉译法的能力。

III. Réflexions. (50 points)

考查学生对翻译的理解和书写能力。

五、参考书目

1. 《文学翻译的理论与实践》，许钧，译林出版社，2021 年。
2. 《翻译概论》（修订版），许钧，外语教学与研究出版社，2020 年。
3. 《中国翻译通史》，马祖毅，湖北教育出版社，2006 年。
4. 《西方翻译简史》，谭载喜，商务印书馆，2009 年。
5. *Les problèmes théoriques de la traduction* , Georges Mounin, Gallimard, 1963.
6. 《CATTI 法语笔译实务（三级）：专题强化与练习》，林思遥、刘群编著，化学工业出版社，2025 年。
7. 《CATTI 法语笔译实务（二级）：专题强化与练习》，林思遥、刘群编著，化学工业出版社，2025 年。

科目代码：448

科目名称：汉语写作与百科知识

一、科目介绍

本科目是全日制翻译硕士专业学位研究生入学资格考试的专业基础科目，旨在考查学生攻读翻译硕士必须具备的百科知识基本素养和汉语写作的基本能力。各语种考生统一用汉语答题。

二、考查目标

1. 考查学生对百科知识的掌握情况；
2. 考查学生的应用文写作水平；
3. 考查学生的议论文写作能力。

三、考查范围

本科目考查范围包括：中外百科基础知识、应用文写作、议论文写作。

四、考试形式与试卷结构

闭卷考试，时间 180 分钟，总分 150 分。

试卷结构：试卷题型包括以下三部分：

第一部分：单项选择题（50 分）；

考查学生对中外文学、人文、历史、地理和文化热点等知识的掌握情况。

第二部分：应用文写作（40 分）

考查学生对党政机关公文及其他常见应用文的格式、行文规则、拟制要求、语言表达以及撰写能力等方面的掌握情况。

第三部分：议论文写作（60 分）

考查学生的议论文写作能力，要求学生能写出符合议论文文体要求、同时主题明确、内容充实、逻辑清晰、语言通顺、文风端正的文章。